

Министерство науки и высшего образования  
Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Донецкий государственный университет»

Факультет иностранных языков  
Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ  
проректор

*П. А. Машаров*  
«29» марта 2024 г.  
МП

П. А. Машаров

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**«ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД»**

Укрупненная группа направлений подготовки	45.00.00 Языкознание и литературоведение
Программа высшего образования	Программа бакалавриата
Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Профиль	Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)
Квалификация	Бакалавр
Форма обучения	Очная


Рабочая программа адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Донецк 2024


Рабочая программа дисциплины «**Профессионально-ориентированный перевод**» для обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиля «Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)», составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 969 (с изм. и доп.), Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 06 апреля 2021 г. № 245 (с изм. и доп.), в соответствии с учебным планом, утвержденным Ученым советом ФГБОУ ВО «ДонГУ» для набора 2024 года.

Разработчик:

старший преподаватель кафедры  
теории и практики перевода

 А. В. Жерденовская

старший преподаватель кафедры  
теории и практики перевода

 Ю. А. Квач


Рабочая программа одобрена на заседании кафедры теории и практики перевода.  
Протокол от 26.03.2024 г. № 9

Заведующий кафедрой

 И. М. Подгайская

СОГЛАСОВАНО:


И.о. декана факультета иностранных языков  
28.03.2024 г.

 Е. И. Петрищева

Учебно-методическая комиссия факультета иностранных языков  
Протокол от 27.03.2024 г. № 4.  
Председатель

 О. Л. Бессонова

Руководитель основной профессиональной  
образовательной программы,  
канд. филол. наук, доцент  
26.03.2024 г.

 И. М. Подгайская

## 1. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1.1. Требования к предварительной подготовке обучающихся, предшествующие и сопутствующие дисциплины, на которых основывается изучение данной:

«Основы языкознания», «Основы переводоведения», «Лексикология английского языка», «Теоретическая грамматика английского языка», «Стилистика английского языка», «Лексические и грамматические проблемы перевода», «Теория перевода», «Устный и письменный перевод (английский язык)», «Страноведение», «Практический курс английского языка».

1.2. Дисциплины, курсовые работы и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее:

выпускная квалификационная работа бакалавра, производственная практика.

## 2. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 2.1. Общая характеристика

Наименование показателя	Значение показателя
Название образовательной программы	45.03.02 Лингвистика Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)
Шифр и название в соответствии с учебным планом	Б1.В. ДВ.3 Профессионально-ориентированный перевод
Часть образовательной программы	Вариативная часть: выбор обучающегося
Количество зачетных единиц / всего часов	8/ 288

### 2.2. Распределение часов по периодам обучения

Форма обучения	курс	семестр	Общее количество часов					Форма контроля
			лекционных	лабораторных	практических	СРС + контроль	всего	
Очная	4	7,8	-	126	-	162	288	экзамен

## 3. ЦЕЛИ ДИСЦИПЛИНЫ

Совершенствование комплекса умений и навыков письменного перевода в сфере профессиональной коммуникации с английского языка на русский и с русского языка на английский, что, в свою очередь, должно способствовать углубленному освоению студентами существенных для переводчика-практика компонентов переводческой компетенции.

**4. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ  
ОСВОЕНИЯ КОМПОНЕНТА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ, ИХ ИНДИКАТОРЫ  
И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ**

<b>Общепрофессиональные компетенции</b>	<b>Индикаторы</b>	<b>Результаты обучения</b>
ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.	ОПК-3.1. Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.	ОПК-3.1.1. Знает грамматические особенности письменной профессиональной коммуникации на английском языке, особенности перевода грамматических форм, наиболее употребительных в текстах изучаемой тематики
		ОПК-3.1.2. Знает средства выражения тема-рематической структуры предложений
		ОПК-3.1.3. Умеет грамотно употреблять и адекватно (с учётом функционального регистра и контекста) переводить лексические и фразеологические единицы делового английского языка, аббревиатуры

<b>Профессиональные компетенции</b>	<b>Индикаторы</b>	<b>Результаты обучения</b>
ПК-2. Способен выполнять профессионально-ориентированный перевод	ПК-2.1. Выполняет устный последовательный перевод	ПК-2.1.1. Знает теорию межкультурной коммуникации
		ПК-2.1.2. Знает систему переводческой скорописи
		ПК-2.1.3. Знает терминологию предметной области перевода
		ПК-2.1.4. Умеет переводить с одного языка на другой
		ПК-2.1.5. Умеет быстро переходить с одного языка на другой
		ПК-2.1.6. Умеет применять переводческую скоропись
		ПК-2.1.7. Умеет сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения.
	ПК-2.2. Осуществляет письменный перевод текстов (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	ПК-2.2.1. Знает предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода
		ПК-2.2.2. Знает принципы предпереводческого анализа исходного текста.
		ПК-2.2.3. Знает лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения.

		ПК-2.2.4. Умеет переводить профессионально-ориентированные тексты с одного языка на другой письменно с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
		ПК-2.2.5. Умеет осуществлять предпереводческий анализ исходного текста.
		ПК-2.2.6. Умеет профессионально грамотно выбирать стратегию перевода с учётом коммуникативной цели текста оригинала и его транслатологического типа.

## 5. ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Название темы	Краткое содержание темы (вопросы темы)
Раздел 1. Перевод научно-технических текстов	
Металлургическая промышленность.	Сталь. Сорты. Состав. Металлургические, чугуно- и сталелитейные заводы. Доменная печь. Кислородный конвертер.
Угледобывающая промышленность.	Способы добычи угля. Угольные шахты. Открытые разработки угольных пластов. Обогащение угля.
Горное машиностроение.	Виды и строение горно-шахтного оборудования. Проходческие комбайны. Проходческие лебедки. Буровое оборудование и инструмент. Очистные комбайны. Грейферные пневматические грузчики с механическим вожждением.
Раздел 2. Устный перевод материалов научно-технической тематики (производственный процесс)	
Производственный процесс: особенности производства непродовольственных товаров.	Производство техники. Производство товаров общего потребления. Производство косметических средств.
Производственный процесс: технологии	Технологии производства продовольственных товаров. Способы хранения продовольственных товаров.

производства, хранения и сбыта продовольственных товаров.	Особенности сбыта производственных товаров.
Новейшие технологии производства и функционирование бытовой техники.	Новейшие технологии в области бытовой техники. Умные дома. Устройство бытовых приборов
Новинки науки и техники	Новости науки. Новости техники. Перевод докладов конференций.
Раздел 3. Перевод научно-гуманитарных текстов	
Культура и искусство.	Перевод буклетов выставок. Описания произведений искусства. Перевод рецензий к кинофильмам.
Образование и язык.	Перевод фрагментов учебников. Перевод отрывков из монографий, диссертаций, научных статей.
Раздел 4. Перевод текстов из области медицины и спорта	
Медицина и физиология.	Перевод фрагментов справочников по спортивной медицине. Перевод историй болезни. Перевод научных статей в области медицины.
Спорт.	Перевод отрывков из учебников, книг. Перевод фрагментов монографий, посвященных вопросам спорта.
Раздел 5. Устный перевод материалов общественно-политической тематики	
Речи политических лидеров.	Перевод докладов политических лидеров в ООН. Перевод выступлений политических лидеров на саммитах, конференциях.
Интервью известных общественных деятелей (политиков, спортсменов, актеров).	Перевод интервью со спортсменами. Перевод интервью с актерами. Перевод интервью с писателями. Перевод интервью с учеными.
Международные научные и технические конференции.	Перевод докладов научных конференций. Перевод докладов технических форумов и конференций.
Крупнейшие преступления и махинации.	Истории крупнейших финансовых махинаций. Хищение произведений искусства. Загадочные и нераскрытые преступления.



## 6. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 6.1. Форма обучения – очная, курс – 4, семестр – 7

Наименования разделов и тем	Количество часов				
	Лекц.	Лабор.	Практ.	СРС	Всего
Раздел 1. Перевод научно-технических текстов	-	36	-	36	72
Металлургическая промышленность.	-	12	-	12	34
Угледобывающая промышленность.	-	12	-	12	34
Горное машиностроение.	-	12	-	12	34
Раздел 2. Устный перевод материалов научно-технической тематики (производственный процесс)	-	42	-	32	106
Производственный процесс: особенности производства непродовольственных товаров.	-	12	-	8	20
Производственный процесс: технологии производства, хранения и сбыта продовольственных товаров.	-	10	-	8	18
Новейшие технологии производства и функционирование бытовой техники.	-	10	-	8	18
Новинки науки и техники	-	10	-	8	18
ИТОГО ЗА СЕМЕСТР ПО КОМПОНЕНТУ ОПОП	-	78	-	68	146

### 6.2. Форма обучения – очная, курс – 4, семестр – 8

Наименования разделов и тем	Количество часов				
	Лекц.	Лабор.	Практ.	СРС	Всего
Раздел 3. Перевод научно-гуманитарных текстов	-	12	-	24	36
Культура и искусство.	-	6	-	12	18
Образование и язык.	-	6	-	12	18
Раздел 4. Перевод текстов из области медицины и спорта	-	10	-	24	34
Медицина и физиология.	-	6	-	12	18
Спорт.	-	4	-	12	16
Раздел 5. Устный перевод материалов общественно-политической тематики	-	30	-	46	76
Речи политических лидеров.	-	6	-	12	18
Интервью известных общественных деятелей (политиков, спортсменов, актеров).	-	6	-	12	18
Международные научные и технические конференции.	-	8	-	12	20
Крупнейшие преступления и махинации.	-	6	-	10	16
ИТОГО ЗА СЕМЕСТР	-	48	-	94	200
ИТОГО ПО КОМПОНЕНТУ ОПОП	-	126	-	162	288

## 7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ (СРЕДСТВА) ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

### 7.1. Контрольные вопросы

#### Раздел 1. 7 семестр

##### Перевод научно-технических текстов

1. Выполните письменный перевод текста о литье стали с использованием электронных или бумажных словарей. Составьте глоссарий терминов.

##### Melting

Melting is performed in a furnace. Virgin material, external scrap, internal scrap, and alloying elements are used to charge the furnace. Virgin material refers to commercially pure forms of the primary metal used to form a particular alloy. Alloying elements are either pure forms of an alloying element, like electrolytic nickel, or alloys of limited composition, such as ferroalloys or master alloys. External scrap is material from other forming processes such as punching, forging, or machining. Internal scrap consists of the gates, risers, or defective castings.

The process includes melting the charge, refining the melt, adjusting the melt chemistry and tapping into a transport vessel. Refining is done to remove deleterious gases and elements from the molten metal to avoid casting defects. Material is added during the melting process to bring the final chemistry within a specific range specified by industry and/or internal standards. During the tap, final chemistry adjustments are made.

2. Определите транслатологический тип текста. Выполните его письменный перевод с английского на русский язык. Составьте глоссарий.

##### 2.1. The introduction of LASC

In Australia, LASC is engaged in automatic and intelligent mining technology for coal mines. Three main achievements were obtained by applying a precision optical fiber gyroscope and a method of navigation and orientation. The first achievement is the fixing of the three-dimensional (3D) position of the shearer (deviation less than  $\pm 10$  cm); the second is a system of straight adjustment (deviation less than  $\pm 50$  cm); and the third is a horizontal level control system for the work face. In this way, the initial automatic controlling system was completed. The mining process can be monitored from a distant position, such as the roadway. These achievements were rapidly applied in the coal industry. By combining drill geological information with excavation information, the situation of a coal seam can be described; the 3D position of the shearer is then fixed on the seam via gyroscope. Thus, automatic mining is implemented and the difficult problem of how to distinguish the boundary line between coal and rock is solved.

3. Выполните перевод предложений с учетом тема-рематического членения.

1. New methods were developed as a result of this experimental work.
2. Very high speed developed when the jet engines appeared.
3. 3. New power plants without propellers were developed in order to drive airplanes at sonic and supersonic speeds.
4. In this chapter equations are developed for microscopic quantities.
5. Transistor oscillations can be used for the same purposes as vacuum tubes only frequency and temperature limitations are met.
6. Several general requirements should be met to match transistor stages in an amplifier.

#### Раздел 2. Устный перевод материалов научно-технической тематики (производственный процесс)

Выполните устный последовательный перевод видеосюжета с соблюдением норм



русского языка:

Digital notepad 'feels like real paper': <https://youtu.be/1LT30YYrpdY>

Раздел 3. 8 семестр

Перевод научно-гуманитарных текстов

1. Выполните предпереводческий анализ предложенного текста. На основе проведенного анализа сделайте выводы относительно видов информации, присутствующих в тексте; типа текста в зависимости от преобладающей информации; вида источника и реципиента информации; степени профессиональной компетенции источника и реципиента текста. Письменно переведите текст.

#### Semantics of Idiom Modification

Tim Nicolas

Essex University

I distinguish three semantic types of word combination: free combinations, collocations, and idioms. With reference to verb-plus- noun-phrase (V-NP) idioms, I discuss the phenomenon of internal modification, here meaning modification of the XP.

It has been argued by some linguists (e.g., Gazdar, Klein, Pullum, and Sag (1985), who based their arguments on a longer discussion in Wasow, Sag, and Nunberg (1983)) that the existence of such modification demands that we view such idiom-internal NPs as having identifiable meanings, on the grounds that if an adjective modifies the meaning of the noun to which it attaches, then an idiom-internal noun modified by an adjective must also have meaning.

Using a grammatically based typology of V-NP idioms and a semantically based typology of modifiers (neutral between adverbials and adjectives), I counter this argument by showing that such modification is systematically interpretable as modification of the whole idiom. The validity of the typologies is tested against a 50-million-word newspaper corpus, which supplements intuitive modified-idiom acceptability judgments. The corpus findings provide strong support for the position adopted, while suggesting some areas where typological refinement is needed. There is a brief comparative discussion of related idiom research.

#### Раздел 4. Перевод текстов из области медицины и спорта

1. Письменно переведите на русский язык текст медицинской тематики с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

#### NEW THERAPY CURES CANCER WITH JUST ONE INJECTION

Current cancer therapies have terrible side effects and aren't always effective. And with things like radiotherapy and chemotherapy, the number of treatments one needs to endure makes side effects progressively worse over time. A new technique developed by researchers at Stanford University uses two agents which when combined, alert the body's immune system to the presence of cancer, in order to eliminate it.

Just one injection can be effective for a solid tumor. Such a targeted approach could limit nasty side effects and may even be more effective than current therapies. These results were published in the journal Science Translational Medicine. Dr. Ronald Levy was the study's senior author. He told Medical News Daily, "When we use these two agents together, we see the elimination of tumors all over the body."

Dr. Levy and colleagues injected minute levels of two "immunestimulating agents," into malignant solid tumors in mice. The most remarkable thing is that it treated not only the tumor it was injected into, but distant malignancies at other locations inside the body. Researchers believe it'll be able to treat all different kinds of cancer. Using T-cells to kill cancer has long been a

driving focus of immunotherapy.

#### Раздел 5. Устный перевод материалов общественно-политической тематики

Прослушайте речь Леонардо ДиКаприо на церемонии в честь Международного дня мира (до 2 мин 40 сек). Запишите ее при помощи известных вам приемов переводческой скорописи. Воспроизведите ее по записям на русском языке: <https://youtu.be/A738wLfXorw>

#### 7.2. Темы письменных работ

1. Дайте характеристику лексического состава текста.
2. Проанализируйте грамматические особенности текста.
3. Определите средства повышения плотности передаваемой информации.
4. Охарактеризуйте графические средства оформления текста.
5. Опишите стратегию перевода текста.

Тексты для индивидуального творческого задания приведены в: Практикум по научно-техническому переводу: учебно-метод. пособие/ авт.-сост: Гудова О. В. – Донецк: ДонНУ, 2019. – С. 64-93

#### Требования к оформлению:

- 1) Шрифт Times New Roman, кегель 14, интервал 1,5.
- 2) Нумерация страниц сверху, справа. Поля: левое – 3 см, верхнее и нижнее – 2 см, правое – 1,5 см.
- 3) Тексты оригинала и перевода приводятся параллельно – в двух колонках на странице.
- 4) Глоссарий к тексту должен содержать термин, его перевод и толкование на английском (при переводе с английского языка на русский).

#### 7.3. Образец содержания экзаменационного билета

1. Translate the text from English into Russian.
2. Translate the text from Russian into English.

3. TEXT	TRANSLATION	Mistake
<p><b>Monet and Architecture review – a world built of light and memory</b></p> <p>London would be quite ugly if not for the fog.” So wrote Claude Monet, witheringly, from the Savoy hotel in 1901.</p> <p>Weather and waterlilies, haystacks, poplars and seascapes: Monet (1840-1926) is not an artist of bricks and mortar.</p> <p>An early surprise is just how many different structures edge into his paintings. He paints a pitched fishing shack against a blustery sea near Le Havre and scarlet windmills cartwheeling across a flat Dutch horizon. One Parisian scene shows the side of an apartment block emblazoned with a massive advertisement, another centres on pedestrians milling along the stepped quays. A shadowy figure stands framed in a medieval doorway. Light filters through the sloping glass roof of the new Gare Saint-Lazare.</p>		

## 2. Translate the text from Russian into English.

TEXT	TRANSLATION	Mistake
<p><b>Рецензия на фильм «Берегись автомобиля» Эльдара Рязанова</b></p> <p>Эта удивительная история вполне может считаться фантастической. Скромный и застенчивый страховой агент, актер самодеятельного театра Юрий Деточкин оказывается непримиримым борцом за справедливость.</p> <p>Правда, для правосудия, представляемого актером того же театра, а в миру — следователем Подберезовиковым, этот Робин Гуд представляется опасным, хитроумным, изобретательным и неуловимым преступником...</p> <p>Рязанов определил собственную жанровую конструкцию фильма "несимметричной, разнородной постройкой", что звучит чрезмерной самокритикой. В картине тщательно разработана лирическая линия, а сатирические сцены заостренно-разоблачительны, смешны и страшноваты одновременно. Элементы трюковой комедии особенно наглядны в блистательно снятой операторами Анатолием Мукасеем и Владимиром Нахабцевым сцене преследования Деточкина гаишником.</p>		

В случае ведения учебного процесса с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий, содержание билета может отличаться от приведенного.

## 8. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ БАЛЛОВ, КОТОРЫЕ ПОЛУЧАЮТ ОБУЧАЮЩИЕСЯ

Общая оценка знаний обучающихся по дисциплине проводится по 100-балльной шкале исходя из максимума, приведенного в таблице ниже. Организационно-учебная работа в аудитории оценивается на основе таких критериев как посещаемость занятий, своевременное и качественное выполнение домашних заданий, активность во время проведения лекционных и практических занятий (участие в обсуждении текущего и пройденного материала, решение задач и т.п.).

### 8.1. Семестр 7

Номера разделов	Виды работ	Максимальное количество баллов
1-2	Организационно-учебная работа в аудитории	20
	Самостоятельная работа	20
	Контрольные работы	20

ИТОГО	60
Экзамен	40
Общий итог за семестр	100

## 8.2. Семестр 8

Номера разделов	Виды работ	Максимальное количество баллов
3-5	Организационно-учебная работа в аудитории	20
	Самостоятельная работа	20
	Контрольные работы	20
ИТОГО		60
Экзамен		40
Общий итог за семестр		100

## Соответствие баллов оценке

Количество баллов из 100	ECTS	Оценка по пятибалльной шкале	
		Экзамен, дифференцированный зачет	Зачет
90-100	A	отлично	зачтено
80-89	B	хорошо	зачтено
75-79	C		зачтено
70-74	D	удовлетворительно	зачтено
60-69	E		зачтено
35-59	FX	неудовлетворительно	не зачтено
0-34	F		не зачтено

## 9. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- 1) для слепых и слабовидящих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
  - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом.
- 2) для глухих и слабослышащих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа;
  - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
  - экзамен проводится в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- 3) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере;
  - экзамен и зачет проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- 1) для слепых и слабовидящих:
  - в печатной форме увеличенным шрифтом;
  - в форме электронного документа;
- 2) для глухих и слабослышащих:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа.
- 3) для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа.

## 10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Учебные занятия проводятся в Главном учебном корпусе университета (г. Донецк, ул. Гурова, 6). Для проведения лабораторных занятий требуется аудитория, оборудованная меловой или маркерной доской, мультимедийный проектор и экран, ноутбук, комплект учебной мебели для студентов, рабочее место преподавателя:

– межкафедральная учебная лаборатория перевода (ауд. № 1006а: г. Донецк, ул. Гурова, 6), укомплектованная учебной мебелью на 30 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 1 шт., компьютером в комплекте (6 шт.), мультимедийным проектором – 1 шт., ноутбуком – 12 шт., моноблоком – 1 шт., принтером – 1 шт., конференц-системой синхронного перевода – 1 шт., учебными, учебно-методическими материалами и словарями по английскому языку для организации учебного процесса и самостоятельной работы обучающихся;

– межкафедральная учебная лаборатория технических средств изучения иностранных языков (ауд. № 1006б: г. Донецк, пр. Гурова, 6), укомплектованная учебной мебелью на 28 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 1 шт., компьютером в комплекте (8 шт.), мультимедийным проектором – 1 шт., устройством для обеспечения интерактивности мультимедийного проектора ePresenter – 1 шт., ноутбуком – 14 шт., принтером – 1 шт., сканером – 1 шт., ксероксом – 1 шт., магнитофоном – 1 шт., учебными, учебно-методическими материалами и словарями по английскому языку для организации учебного процесса и самостоятельной работы обучающихся;

– учебная аудитория (ауд. № 1106: г. Донецк, пр. Гурова, 6), укомплектованная учебной мебелью на 28 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 1 шт., компьютером в комплекте (1 шт.), мультимедийным проектором – 1 шт., ноутбуком – 1 шт., принтером – 1 шт., ксероксом – 1 шт., телевизором – 1 шт., магнитофоном – 1 шт., DVD-проигрывателем – 1 шт.

Для самостоятельной работы обучающиеся могут также использовать следующие помещения ДонГУ:

- читальный зал № 1 иностранной литературы (ауд. № 103: г. Донецк, пр. Гурова, 6) с комплектом учебной мебели на 34 посадочных места, компьютером в комплекте (1 шт.);
- читальный зал № 2 гуманитарных наук (ауд. № 46: г. Донецк, ул. Университетская, 22) с комплектом учебной мебели на 90 посадочных мест, компьютером в комплекте (2 шт.).

## 11. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

### 11.1. Основная литература

1. Квач Ю.А., Липанова П.К., Косицкая А.Г. Практикум по устному переводу: Учебное пособие / Авт.-сост.: Квач Ю.А., Липанова П.К., Косицкая А.Г. – Донецк: ДонНУ, 2020. – 167 с.
2. Подгайская, И. М. Практический курс перевода специальных текстов [Электронный ресурс] : учебное пособие / И. М. Подгайская, О. В. Гудова ; ГОУ ВПО "Донецкий национальный университет". – Донецк : ДонНУ, 2019. – Электронные текстовые данные (1 файл).
3. Практикум по научно-техническому переводу: учебно-метод. пособие/ авт.-сост: Гудова О. В. – Донецк: ДонНУ, 2019.

### 11.2. Дополнительная литература

4. Вейзе, А. А. Перевод технической литературы с английского на русский : Пособие для студентов яз. спец. вузов / А. А. Вейзе, Н. Б. Киреев, И. К. Мирончиков. – Минск : Киреев, 1997. – 112 с.
5. Волкова, З. Н. Научно-технический перевод : Англ. и рус. языки. Вып.1 : Медицина ; Инженерное дело ; Сельское хозяйство / З. Н. Волкова ; Ун-т Рос. акад. образования. – 2-е изд. – М. : Изд-во УРАО, 2002. – 104 с.
6. Крупнов, В. Н. Гуманитарный перевод : учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности «Перевод и переводоведение» направления «Лингвистика и межкультурная коммуникация» / В. Н. Крупнов. – Москва : Академия, 2009. – 160 с.
7. Перевод с английского языка = Advanced English for Translation : Повышен. уровень : Учеб. пособие для студентов вузов : [В 2 ч.]. Ч. 1 / Филол. фак. С.-Петербург. гос. ун-та ; Авт.-сост. Н. П. Федорова, А. И. Варшавская. – М. : ACADEMIA ; Спб., 2004. – 154 с.
8. Перевод с английского языка = Advanced English for Translation : Повышен. уровень : Учеб. пособие для студентов вузов : [В 2 ч.]. Ч. 2 / Филол. фак. С. – Петербург. гос. ун-та ; Авт.-сост. Н. П. Федорова, А. И. Варшавская. – М. : ACADEMIA ; Спб., 2004. – 99,[1] с.
9. Слепович, В. С. Перевод (английский-русский) : учеб. пособие для студентов вузов по гуманит. специальностям / В. С. Слепович. – Минск : ТетраСистемс, 2009. – 334 с.

## 12. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. **Национальная электронная библиотека (НЭБ):** федеральная государственная информационная система / Министерство Культуры РФ; Российская государственная библиотека. – Москва, 2019- . – URL: <https://rusneb.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный, подписка. Необходима установка программного обеспечения. – Текст: электронный.
2. **eLIBRARY.RU:** научная электронная библиотека: сайт. – Москва, 2000- . – URL: <https://elibrary.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. –Текст: электронный.

3. Научная электронная библиотека «КиберЛенинка»: сайт / Ассоциация «Открытая наука». – Москва, 2014- . – URL: <https://cyberleninka.ru/>. – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.
4. Электронно-библиотечная система «Лань»: [сайт]. – URL: <https://e.lanbook.com> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.
5. ЭБС Юрайт: электронная библиотечная система: сайт. – Москва, 2013. – URL: <https://biblio-online.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.
6. Электронно-библиотечная система ДонГУ: сайт / ФГБОУ ВО «ДонГУ». – Донецк, 2016- . – URL: <http://library.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.
7. Электронный каталог Научной библиотеки ДонГУ: раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://library.donnu.ru/catalog/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: поиск свободный, электронные документы – для пользователей ДонГУ.
8. Электронный архив ДонГУ: раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://repo.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный.

### 13. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДонГУ № 46484614)
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДонГУ № 46472919)
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы Dream Spark для высших учебных заведений)
4. Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader, xPDF (лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения).